

O
K
T
O
R
E

du 25 septembre au 27 octobre 2001
THÉÂTRE DU HANGAR - 3 rue Nozeran - Montpellier



des
écritures
contem
poraines



Théâtre des treize Vents

centre dramatique national
du languedoc-roussillon
de montpellier

oKtobRe, des écritures

contemporaines, propose

à nouveau à cinq compa-

gnies indépendantes de

nous faire entendre des

auteurs d'aujourd'hui pour

des formes d'aujourd'hui ou

de demain. Connus, ou

inconnus, tous nous font

partager leur passion.

Mélange des genres,

théâtre poétique, absurde,

drôle, théâtre engagé ; les

mots sont là, sachons nous

montrer attentifs, ... et

aventureux.

oKtobRe des écri tures contem poraines

Abonnement spécial

oKtobRe :

Pour celles et ceux qui vou-

dront embarquer avec nous

pour ce périple automnal,

nous proposons un tarif à la

hauteur de leur passion sous

la forme d'un forfait de 20 €

(131,19 F) pour l'ensemble

de la manifestation. Pour

celles et ceux qui voudront

voir l'un ou l'autre des spec-

tacles proposés, tarif unique à

8 € (52,48 F).

Enfin celles et ceux qui le

souhaiteront pourront bien

sûr intégrer l'un ou l'autre

de ces spectacles à leur

abonnement.

THÉÂTRE DU HANGAR

25 septembre
au 27 octobre 2001

oKtobRe biS veut faire écho à la programmation d'**oKtobRe** et rebondir sur elle, prolonger, développer, multiplier, à sa façon, l'exploration des écritures contemporaines.

oKtobRe biS

oKtobRe biS, on le sait après deux éditions déjà, est une exploration libre et subjective des écritures théâtrales (rencontres, lectures, chantiers, revues, chroniques, ateliers, exposition, librairie, laboratoire d'auteurs, mais aussi, cette année, une semaine consacrée aux arts vivants en Algérie, une quinzaine sur le théâtre de langue allemande, et une journée de rencontres et de lectures avec des écrivains et artistes de langue persane). Proposées par la compagnie Labyrinthes et le Théâtre des Treize Vents, les manifestations d'**oKtobRe biS** s'adressent à tous les publics, amoureux de théâtre, professionnels, amateurs ou simples curieux.

THÉÂTRE DU HANGAR

25 au 29 septembre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,

mercredi et jeudi à 19 h

durée : 2 h

régie Stéphane Malafronte

production Groupe Merci

réserve d'acteurs

mise en scène Solange Oswald
installations Joël Fesel

futur, ancien, fugitif

d'Olivier Cadiot
avec Etienne Grebot

la lettre aux acteurs

de Valère Novarina
avec Georges Campagnac

le bain et le noir

extraits de *Signe =*
de Christophe Tarkos
avec Séverine Astel et
Cyril Pot

Le groupe "MERCi" fait découvrir des œuvres contemporaines, de la langue aux installations plastiques.

Pour faire vivre les pensées, les paroles, les images empreintes d'aujourd'hui.

Les trois moments, sous forme d'un triptyque présenté à Montpellier, sont la première étape d'un processus qui aboutira à une installation spectacle en mai 2002 et qui s'intitulera *Réserve d'acteurs*. Après *La Mastication des morts* de Patrick Kermann présenté dans Octobre en 1999, le groupe "MERCi" a eu envie de revenir à une question fondamentale : "qu'est-ce qu'incarner la langue" ? Car l'acteur n'a-t-il pas la faculté de parler du monde avec son cerveau, ses viscères, ses ruses, ses masques ? Toujours mettant en scène une proximité dangereuse, nous tentons de radiographier le rapport de fusion ou de distance entre acteurs et spectateurs soit pour s'y hypnotiser soit pour s'en déprendre... une communion possible.

Ce sera un face-à-face avec l'acteur, guettant sa mue car il va tenter un acte de pure magie : disparaître et transformer la langue du poète en caresses, violences, sueurs, frissons, halètements, secousses. groupe "MERCi"

Rencontre avec le public à l'issue du spectacle le jeudi 27 septembre.

THÉÂTRE DU HANGAR
PETITE SALLE

25 au 29 septembre 2001

oktobRe
biS

mercredi 26 et jeudi 27

**répétitions
publiques *Dire*
*Olivier Cadiot***

par le Groupe Merci

de 14 h à 17 h

**Comment affronter,
dramatiser une œuvre
qui n'est pas écrite
pour l'acteur.**

Avec la participation de 12
spectateurs et comédiens
extérieurs, invités à faire
part de leurs remarques sur
ce travail.

(inscriptions : auprès de
Labyrinthes au 04 67 99 25 18).

samedi 29 à 17 h 30

**présentation
publique de *Lire*
Lear, une phrase
*infinie***

par le Groupe Merci

Il s'agit de l'acteur, de l'ac-
teur qui doute, de l'acteur
qui ment, qui se joue lui-
même jusqu'à la folie dont il
a fait son art, sa méthode.

samedi 29 à 18 h 30

***petites*
*performances***

5 langues singulières, 5 fois
10 minutes, 5 auteurs,
5 acteurs.

Luc Sabot lit Pierre Guyotat,
Jean-Claude Fall lit Gérard
Stehr, Jean-Marc Bourg lit
Christian Prigent, Isabelle
Fürst lit Benoît Guibert, Alex
Selmane lit Valère Novarina.

THÉÂTRE DU HANGAR

2 au 6 octobre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,

mercredi et jeudi à 19 h

durée : 1 h 15

spectacle en langue française

traduction Azzedine Abbar

musique Abdelaoui Cheikh

décor Nourddine Drâa

avec

Nidal El Mellouhi et Abdelkader Blahi

production Compagnie Arts Scéniques, Théâtre de Sidi Bel Abbès

co-production Cie Espace Temps, Théâtre des Treize Vents -

CDN de Montpellier - Languedoc-Roussillon

avec le concours de l'Ambassade de France à Alger

avec le soutien de l'ONDA, de la Direction des

Affaires Internationales du Ministère de la Culture,

de www.algeriades.com, de www.planet-dz.com

remerciements à Jean-Pierre Lledo

habil oua habil

de H'mida Ayachi

mise en scène Azzedine Abbar

Dans le chaos d'une manifestation, un comédien cherchant à se cacher glisse dans un trou noir et se retrouve dans un silence et une obscurité totale. Est-ce la mort ? Rampant parmi les pierres et les décombres souterrains, il se retrouve nez à nez avec un autre égaré, cherchant une issue pour fuir.

Les deux protagonistes se découvrent dans cette dimension et là commence un affrontement pour accéder à un dehors inaccessible. C'est l'impasse. Les deux personnages s'appellent Habil et Habil.

Le texte, empruntant au registre du théâtre de l'absurde, prend comme toile de fond la situation que traverse actuellement l'Algérie.



THÉÂTRE DU HANGAR
PETITE SALLE

2 au 6 octobre 2001

SEMAINE CONSACRÉE AU THÉÂTRE ALGÉRIEN

coordination Sandrine Charlemagne, Cie Espace Temps

mardi 2 à 19 h
**mise en espace
de L'instit**

d'Omar Fetmouche
dirigée par Omar Fetmouche.

mercredi 3 à 20 h 45
**mise en espace
de Tant qu'il y
aura du soleil**

*d'après L'enfer et la folie de
Youssef Sebti*

**adaptation de Malika
Saber** dirigée par Ahmed
Benaïssa et Sandrine
Charlemagne.

jeudi 4 à 20 h 45
**lecture Bavardage
au cœur d'une nuit
algérienne**

de H'mida Ayachi
dirigée par Luc Sabot.

vendredi 5 à 19 h
lecture Les dires

de Abdelkader Alloula
dirigée par Jean-Marc Bourg.

samedi 6 à 15 h 30
**lecture Un rêve
d'Algérie**

dirigée par Jean-Marc
Bourg, textes de H'mida
Ayachi, Omar Fetmouche,
Laurent Gaudé et Michaël
Glück, écrits durant la
semaine lors d'un atelier
d'écritures croisées.

dimanche 7 à 17 h 30
**lecture Testament
du nouvel an**

de Sandrine Charlemagne
dirigée par Jean-Claude Fall.

du mardi 2
au jeudi 11
**exposition de
Jaoudet Gassouma**

Peintures réalisées lors
d'une résidence d'artiste,
Lille 1997.

Coproduction ARIAP - Les
ateliers d'images et arts
plastiques (Lille).

Jaoudet Gassouma est issu
de l'Ecole des Beaux-Arts
d'Alger où il poursuit son activi-
té de peintre et de journaliste.

Lieu : Maison des Relations
Internationales (Hôtel Sully).

Horaires d'ouverture :
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h
(du lundi au vendredi).

mardi 2 à 18 h
**vernissage
de l'exposition**

samedi 6 à 17 h 30
**débat Ecritures et
résistances**

avec Naget Khadda (sous
réserve), Marie-Noëlle Arras,
Omar Fetmouche, H'mida
Ayachi, Raja Alloula, Ahmed
Benaïssa, et les artistes
intervenants tout au long de
la semaine algérienne.

oktobRe
bis

THÉÂTRE DU HANGAR

9 au 13 octobre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,

mercredi et jeudi à 19 h

durée : 1 h 20 (sous réserve)

traduction Michel Wassiltchikov (Editions Bernard Grasset)

assistante à la mise en scène Lucille Calmel

dramaturgie François Théron

scénographie Christophe Beyler

création multimédia Organ - Eism (Jin Kurashige et

Ludovic Pré)

régie Jean-François Blanquet

sur scène

Edith Baldy, Stefan Delon, Laurent Pigeonnat

production myrtilles

co-production Théâtre des Treize Vents - CDN de Montpellier -

Languedoc-Roussillon, lacooperative

aides à la création DRAC Languedoc-Roussillon, dlcream,

Ville de Montpellier

remerciements Sonia Amirouche, Bruno Joly, François Laurent,

Jean-Marc Bourg, le Mas, Michaël Glück, Philippe Gonord, pro-

ject, Studio M, CCN de Montpellier - Languedoc-Roussillon.

vladimir maïakovski

tragédie en deux actes

de Vladimir Maïakovski

mise en scène Mathias Beyler

création

Cette tragédie pour personnages en deux dimensions est la première pièce de Vladimir Maïakovski. Bien loin de ses productions didactiques, elle est, dans sa forme poétique et brute, un bestiaire fantastique crucifiant au passage les taxidermistes en tout genre, bourgeois, religieux, philistins... Elle énumère les rages et les espoirs, les tentatives et les blessures, revendiquant l'immortalité par désespoir. Cette pièce de sang et d'éclats nous dévoile le poète incendiaire dans toute sa fragilité.

Clefs de voûte de la structure, le son et l'image seront omniprésents. Toute action sera amplifiée, filmée, retraitée, et restituée à la scène, influant directement le cours de la représentation. Il s'agit de rendre à la scène la puissance poétique ainsi que la totalité de l'engagement artistique du poète.

Mathias Beyler

Rencontres avec le public à l'issue du spectacle mercredi 10 et jeudi 11 octobre.

THÉÂTRE DU HANGAR
PETITE SALLE

9 au 13 octobre 2001

*"Nous, chacun de nous, nous tenons dans nos cinq doigts
les courroies de transmission du monde."*

Maïakovski

oktobRe
biS

du mercredi 10 au
vendredi 12 octobre
de 15 h à 17 h

**laboratoire :
expérience
Maïakovski - de
l'engagement - 1**

proposé par Lucille Calmel -
cie myrtilles - et Christophe
Fiat (sous réserve).

Variations sur des textes de
Maïakovski : jeux, corps,
voix, actions plastiques,
sons, images, etc., chaque
participant choisissant ses
outils et supports.

Laboratoire tout public pour
12 personnes, sur inscription
auprès de Labyrinthes au
04 67 99 25 18.

samedi 13 octobre
de 15 h 30 à 19 h 30

**cabaret in progress :
expérience
Maïakovski - de
l'engagement - 2**

proposé par la cie myrtilles.
Expérimentation publique et
public "agissant". Cinq créa-
teurs (plasticien, musicien,
danseur, écrivain, comédien)
réagissent en direct et
simultanément à l'engage-
ment de Maïakovski.
Portes ouvertes.

THÉÂTRE DU HANGAR

16 au 20 octobre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,
mercredi et jeudi à 19 h
durée : 2 h (sous réserve)

assistant à la mise en scène **Damien Borderie**
création lumières **Jean-Pascal Pracht**
scénographie **Bruno Lahontaa**
création sonore **Antonin Clair**
costumes **Marie Ringeade**
graphisme **Gaël Cambis**
régie plateau **Laurent Lauze**

avec

Jean-Jacques Simonian - *Caribaldi*, **Laurent Joly** - *le jongleur*, **Jean-Stéphane Souchaud** - *le clown*, **Isabelle Cagnat** - *la petite fille*, **Romain Falguières** - *le dompteur*

producteur délégué **La nuit venue**
producteurs associés **Odyssée - Office culturel de la ville de Périgueux**
coproducteurs **Scène Nationale de Bayonne et du Sud-Aquitain et Office Artistique de la Région Aquitaine**
avec le soutien du **Théâtre Georges Leygues de Villeneuve-sur-Lot**, de la **DRAC Aquitaine**, du **Conseil Général de Gironde**, du **Conseil Régional d'Aquitaine** et de **l'ADAMI**.

la force de l'habitude

de **Thomas Bernhard**
mise en scène **Gilles Lefeuvre Kiraly**

création

Le directeur Caribaldi, depuis 22 ans, contraint les quatre artistes de son cirque à répéter le quintette *la truite* de Schubert. Mais, jamais les instrumentistes ne pourront dépasser la première note. On n'assistera qu'à sa destruction, dans un déchainement de folie qui mène à la débâcle de l'artiste tyran. Seul en scène, remettant de l'ordre, il entendra la retransmission du quintette et n'aura plus qu'à prononcer son antienne *Demain Augsburg* - la vie est vaine - l'art impossible, mais le cirque continue.

Haine de la vie, mais il faut la vivre : comique ou tragique cette affaire de fiasco ? Cet effort grotesque de survie contre l'extinction qui nous menace. Et ça ressasse, et ça répète, ça recommence sans fin cet effort dément. On fera du plateau, image du monde, le lien contradictoire du désordre et de la discipline.
Gilles Lefeuvre Kiraly

Rencontre avec le public à l'issue du spectacle le jeudi 18 octobre.

THÉÂTRE DU HANGAR
PETITE SALLE

16 au 21 octobre 2001

SEMAINE CONSACRÉE À L'AUTRICHE

oktobRe
biS

mardi 16 à 19 h
lecture *Insectarium*
de Gert Jonke
traduction Uta Müller et
Denis Denjean, dirigée par
Jean-Marc Bourg.

vendredi 19 à 19 h
**lecture *Maladie
ou femmes
modernes***
d'Elfriede Jelinek
traduction de Patrick
Démerin et Ditter Hornig,
dirigée par Luc Sabot.

samedi 20 à 15 h 30
**mise en espace
de *Saleté***
de Robert Schneider
par Jean-Marc Bourg.

dimanche 21
dans le cadre de
Lire en fête
de 11 h à 23 h
Regards persans
**Journée de rencontres
autour de la culture et de
la langue persane.**
Lectures, musique, débat
avec des écrivains de langue
persane (Rahnaward et
Spojmaï Zariab, Atiq Rahimi
- Afghanistan - ; Reza Qassimi,
Yadullah Roaï et Goli Taraqui
- Iran - ; Khaled Armane
(musique) - Afghanistan - ;
Michaël Barry, professeur à
la Sorbonne.
Journée conçue et animée
par Spojmaï Zariab.

samedi 20 à 17 h 30
**débat *L'extrême droite, point commun
des européens ?***
animé par Jean-Marc Douillard pour le Collectif du 20 mars,
avec : Jacques Le Rider auteur de *l'Autriche de M. Haider.*
Un journal de l'année 2000, Gilbert Casasus, auteur de
La nouvelle droite allemande.
Quel bilan peut-on tirer de la situation de l'Autriche depuis
les dernières élections ? Ce modèle peut-il s'étendre en
Europe ? Les alliances régionales que nous avons dénoncées
en France préfigurent-elles l'avenir de notre pays ?

THÉÂTRE DU HANGAR

23 au 27 octobre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,

mercredi et jeudi à 19 h

durée : 1 h 15

traduction Laurent Muhleisen

l'agent éditeur L'Arche Éditeur

collaboration artistique Magali Milian, Romuald

Luydin, Laurent Muhleisen, Laurent Stéphan

lumières Daniel Lévy

scénographie Camille Duchemin

costumes Winny Calissoni

régie Yann Le Huidoux

avec

Sacha Rau, Jacques Allaire, Fabien Béhar,

Benoît Cassard, Gilles Dao, François

Delaive, Damien Eupherte, Michel Fouquet

production Compagnie M-G Pessoa

avec l'aide à la création de Thécif - Région Ile-de-France, de

l'aide à la création d'œuvres dramatiques de la DMDTS, de

la DRAC Ile-de-France, de l'ADAMI, de la Ville de Paris

avec le soutien du Théâtre des Treize Vents - CDN de

Montpellier - Languedoc-Roussillon, du Théâtre de la Tête

Noire de Saran, du Goethe Institut.

création à Paris à L'Étoile du nord le 24 septembre 2001.

adam geist

de Dea Loher

mise en scène Gilles Dao

Adam Geist décrit, par stations, le parcours d'un jeune homme ingénu dans le monde contemporain, où il n'est plus possible de faire la différence entre le bien et le mal. Et la tragédie d'Adam, son chemin de croix, résulte de ce qu'il ne démord de pouvoir un jour les distinguer. De l'apprentissage professionnel au deal de drogue, de l'enterrement de sa mère au viol d'une jeune fille, de la clinique psychiatrique à la caserne des pompiers, Adam finira par comprendre que l'objet de sa quête n'est plus nulle part.

L'univers théâtral de Dea Loher est fait de poésie et de violence. Les situations qu'elle propose sont toujours extrêmes, et son écriture tente, dans un style à la fois épuré et précis, de rendre de manière quasi mélodique, le flux de tension et de relâchement propre à son argument.

Adam Geist est comme un précipité chimique de l'état de violence et de guerre du monde contemporain.

Rencontre avec le public à l'issue du spectacle le jeudi 25 octobre.

THÉÂTRE DU HANGAR
PETITE SALLE

23 au 27 octobre 2001

SEMAINE CONSACRÉE À L'ALLEMAGNE
en collaboration avec la Maison Antoine Vitez

oktobRe
biS

mardi 23 à 19 h
lecture *Les relations de Claire*

de Dea Loher
traduction de Laurent
Muhleisen, dirigée par
Jean-Marc Bourg.

vendredi 26 à 19 h
lecture *A toute allure jusqu'à Denver*

de Oliver Bukowski
traduction de Crista
Mittelsteiner et Marie-Luce
Bonfanti, dirigée par Laurent
Muhleisen.

samedi 27 à 15 h 30
mise en espace de *Péchés mortels*

de Felix Mitterer
traduction de Henri Christophe,
dirigée par Jean-Claude Fall.

samedi 27 à 17 h 30
débat *Quelle politique pour l'Europe dans le domaine du théâtre ?*

L'exemple des relations franco-allemandes

Animé par Laurent Muhleisen, avec (sous réserve) Michel Bataillon, conseiller artistique au TNP de Villeurbanne, membre du Haut Conseil Culturel Franco-Allemand, président de la Maison Antoine Vitez ; Martin Roeder-Zerndt, directeur de l'Institut International du Théâtre-section allemande ; Liliane Schauss, directrice du Bureau du Théâtre de l'Institut Culturel Français à Berlin.

Organisation, avantages et inconvénients des politiques théâtrales des 2 pays.

Les enjeux portés par le théâtre contemporain en Allemagne et en France.

Quels échanges se mettent en place ?

Le statut des auteurs...

oKtobRe biS

Pour oKtobRe biS,
accompagner oKtobRe,
c'est aussi faire place à
l'écriture elle-même :

- avec la revue Lazare dont 5 numéros seront consacrés aux auteurs des spectacles,
- avec les chroniques d'écrivains et traducteurs qui paraîtront chaque début de semaine dans l'Hérault du Jour,
- avec la publication des textes algériens traduits lors de l'atelier "Un rêve d'Algérie".
- avec la présence quotidienne des livres et la Librairie Sauramps.

et aussi :

- Documentaires présentés par la Médiathèque Fellini, salle Jean Vigo :
- samedi 29 septembre à 14 h 30 : *Journal de voyage de l'acteur imaginaire en Afrique d'après La lettre aux acteurs* de Valère Novarina, réalisation Jean-Paul Lebesson.
 - samedi 6 octobre à 14 h : *L'Algérie dévoilée*, réalisation Ali Akika.
 - samedi 13 octobre à 14 h : *Vladimir Maïakovski* (un siècle d'écrivains), réalisation Pavel Lounguine.

Les lectures d'oKtobRe biS sont assurées par :

- Raja Alloula, Ahcène Azezni, Ahmed Benaïssa, Karin Ykhlef, Omar Fetmouche,
- la compagnie Labyrinthes : Fabienne Bargeli, Jean-Marc Bourg,
- les comédiens permanents du CDN : Roxane Borgna, Fouad Dekkiche, Isabelle Fürst, Fanny Rudelle, Luc Sabot, Christel Touret,
- Alex Selmane et Jean-Claude Fall.

Remerciements à La Maison
Antoine Vitez, la Maison des
Relations Internationales, la
Médiathèque Federico Fellini,
le THEATRE DU HANGAR,
avec le soutien de
L'Hérault du Jour.

Le Théâtre des Treize Vents
est subventionné par
le Ministère de la Culture,
la Ville de Montpellier,
le Conseil Régional
Languedoc-Roussillon,
le District de Montpellier,
le Conseil Général de
l'Hérault.

Labyrinthes, en résidence au
Théâtre des Treize Vents est
subventionnée par le
Ministère de la Culture et de
la Communication - DRAC
Languedoc-Roussillon,
le Centre National du Livre,
le Conseil Régional du
Languedoc-Roussillon, le
Centre Régional des Lettres
Languedoc-Roussillon, le
Conseil Général de l'Hérault,
la Ville de Montpellier.

 **Midi Libre**

 **sauramps**
LIBRAIRIE A MONTPELLIER
Bienvenue dans la plus
grande librairie du
Languedoc-Roussillon
Tel. 04 67 06 78 78



oKtobRe

des
écritures
contem
poraines

Billetterie

oKtobRe

Bureau de location :
Opéra-Comédie, Montpellier,
tél. 04 67 60 05 45.

Forfait 20 € (131,19 F) pour
l'ensemble des 5 spectacles.

Tarif unique 8 € (52,48 F) par
spectacle.

oKtobRe biS

Entrée libre pour toutes les
manifestations.

Informations

Du 25 septembre au 27 octobre
une permanence est assurée dans
le hall du THEATRE DU HANGAR
du mardi au samedi de 15 h à 18 h,
tél. : 04 67 54 62 08.

Adresses de la manifestation

THEATRE DU HANGAR
Quartier Boutonnet,
3, rue Nozeran, Montpellier.

Maison des Relations
Internationales (Hôtel Sully)
14, descente Embarrat, Montpellier.

Médiathèque Fellini
Place Paul Bec, Montpellier.